



*Brújula*  
Volume 9 • Spring 2012

## Travesía Crítica

---

*Viajar y escribir: El trópico como tema y destino en Tropical Travel  
de Juan Carlos Vargas*

**Ana María Ferreira**  
Georgetown University

Vargas, Juan Carlos. *Tropical Travel. The Representation of Central America in the Nineteenth Century*. Facsimiles of Illustrated Texts (1854-1895). San José, C.R.: Editorial UCR, 2008. 570 pp.

Durante la segunda mitad del siglo XIX unos cuantos ‘aventureros’ provenientes de los Estados Unidos viajaron a Centroamérica buscando la riqueza de los trópicos: el proyecto ferroviario en Panamá, las minas en Nicaragua y Honduras, y los recursos naturales en Costa Rica y Guatemala. Algunos viajeros encontraron la fortuna, otros no, algunos se enfermaron, otros estuvieron cerca de la fuente de la eterna juventud, otros murieron en el intento, y tal vez todos quedaron marcados por la experiencia del viaje. Como recuerdo de estas travesías y debido al interés del público, un nutrido grupo de estos

personajes decidieron escribir sobre sus experiencias. En *Tropical Travel*, Juan Carlos Vargas recoge 21 de estos textos, publicados en inglés a finales del siglo XIX, específicamente entre 1854 y 1895. El autor se centra en artículos que aparecieron en algunas de las revistas más importantes de su momento en los Estados Unidos: *Harper's New Monthly Magazine*, *Scribner's Magazine*, *Century Illustrated Magazine* y *Atlantic Monthly*.

*Tropical Travel* es un enorme volumen de más de 500 páginas en las que están presentados los artículos en su formato e idioma original, también aparecen las ilustraciones que acompañaron en su momento los textos. Los artículos aparecen en 21 capítulos y se encuentran precedidos por una introducción del propio Vargas. El autor hace un excelente trabajo de investigación y relectura de los textos, los autores, su contexto y especialmente se interesa por las ilustraciones.

El formato del libro es interesante, ya que cada artículo está precedido por una breve nota sobre el autor y el ilustrador y luego está el artículo completo. Cuando el escritor o el ilustrador son anónimos, Vargas propone posibles autores y sólo en contados casos reconoce la imposibilidad de precisar una pluma en particular. Esta presentación permite que los lectores e investigadores puedan acercarse a los artículos directamente, es decir, que funciona como un texto teórico pero también como fuente primaria.

Dentro del heterogéneo grupo de escritores que recopila *Tropical Travel*, hay exploradores, bandoleros y comerciantes; individuos que se diferencian entre sí por los motivos de sus viajes, los resultados obtenidos o su estatus social y económico. Sin embargo, estos individuos también se asemejan: todos ellos son blancos, todos ellos son hombres y todos comparten el "ojo imperial" del que habla Mary Louise Pratt.

Los artículos, como sus autores, tienen en común algunas características. Vargas señala como todos los países son descritos como espacios naturales

desprovistos de civilización y cultura, lugares donde las posibilidades económicas son evidentes y al mismo tiempo son escenarios donde los habitantes nativos se encuentran incapacitados para aprovechar dichos recursos. Como resultado de esta lógica implacable, los viajeros/escritores se perciben a sí mismos –o por lo menos su cultura– como los encargados de explotar y aprovechar estos recursos.

Esta perspectiva económica que se extiende por la mayoría de los artículos, tiene que ver con el público al que inicialmente estuvieron dirigidos los textos; éste es exclusivamente norteamericano. Los textos están escritos en inglés y fueron publicados en revistas que solo tenían difusión en los Estados Unidos. En el lenguaje de estas publicaciones el racismo científico justifica la superioridad de los blancos sobre los habitantes de Centroamérica, y la idea del *Manifest Destiny* muestra a los norteamericanos como los nuevos conquistadores.

Como se mencionó anteriormente, el análisis de Vargas se enfoca en las ilustraciones.

Dieciocho de los textos recopilados están ilustrados y las ilustraciones son representaciones de la imponente naturaleza, la sensualidad de las mujeres, el salvajismo de los nativos y la innegable superioridad de los viajeros. Por otra parte, si bien los artículos son exactamente los mismos, el público al que va dirigido el texto de Vargas es el público latinoamericano, incluso se podría pensar que específicamente Centroamericano; el libro fue publicado en San José de Costa Rica. Este hecho propone que así como los artículos son la lectura de los viajeros sobre la sociedad centroamericana, también ofrecen hoy en día un cuadro invaluable de la propia sociedad norteamericana del XIX, sus prejuicios y la creación y circulación de estereotipos.

Sin embargo, Vargas deja los artículos en su idioma original debido al enorme trabajo que implicaría la traducción al español de cada texto, según sus propias palabras. Para el autor es más importante el análisis que la traducción, lo

cual es loable, pero este aspecto no deja de ser paradójico ya que si bien su investigación propone una lectura poscolonial y descolonizadora de la historia, sería necesario pensar en las implicaciones de escribir en inglés para un público latinoamericano. En pocas palabras, el libro de Juan Carlos Vargas es una obra importante y necesaria, que como documento filológico señala un importante camino para futuras investigaciones. Su análisis y la información del texto contribuye a la reflexión de la lectura imperial de la cultura Centroamérica y de igual modo, propone una reflexión sobre la escritura de la historia en el siglo XIX.